

7

Caperucita en Manhattan: una invitación a la lectura

Isabel Fernández Tomás

United Nations International School
Nueva York

Javier Muñoz-Basols

Trinity School
Nueva York

Objetivos de la unidad:

- Dar a conocer la novela de Carmen Martín Gaité *Caperucita en Manhattan*.
- Valorar la literatura como forma de conocer una cultura diferente.
- Aprender y reflexionar sobre las diferencias entre la cultura estadounidense y la española.
- Conocer autores en lengua española que ambientan sus obras en Nueva York.

Nivel:

Grados 10 - 12. Español lengua extranjera y español para hispanohablantes.

Procedimiento:

1. Érase una vez *Caperucita en Manhattan*

Los alumnos responden a las preguntas y luego las contrastan en parejas. **Respuestas modelo:** a. *Porque es una historia similar a la de Caperucita y se desarrolla en esa parte de la ciudad de Nueva York;* b. *Caperucita, una niña;* c. *Sí. También podría ser una sierra.* d. *Estados Unidos (6-7 a.m./12-1 p.m./6-7 p.m.), España (7-8 a.m./2-3 p.m./9-10 p.m.);* e. *Los horarios de trabajo, las relaciones familiares, las actividades sociales y de ocio, los deportes, las comidas, etc.*

2. Los personajes de *Caperucita en Manhattan*

- Los alumnos leen el argumento de la novela.
- Contestan a las preguntas en parejas. Si no conocen el cuento de *Caperucita* pueden buscar un resumen en Internet. **Respuestas modelo:** *Semejanzas:* *Una niña visita a su abuela, tiene que pasar por sitios peligrosos, etc.* *Diferencias:* *No se encuentra a un lobo, sino a personajes buenos, se desarrolla en una ciudad, no en un bosque, etc.*

3. El lenguaje de *Caperucita en Manhattan*

El profesor comenta la riqueza del lenguaje de la novela y la abundancia de expresiones idiomáticas en español. Los alumnos leen las citas y las relacionan con las expresiones equivalentes. **Respuestas:** A. 6; B. 4; C. 3; D. 1; E. 7 / 2; F. 5. Las citas provienen de Ediciones Siruela (1990).

4. Mi visión de España y de Nueva York

- Se hacen transparencias en color de las portadas que se pueden encontrar en <http://www.carolweston.com>. Los alumnos hacen una lista de las imágenes que aparecen en la actividad. **Respuestas:** *España:* *Un vestido de sevillana, un abanico, un torero, una rosa en el pelo, las torres de la Sagrada Familia de Barcelona, una niña del cuadro de Las Meninas de Velázquez, etc.;* *Manhattan:* *Tres bagels, los rascacielos, los edificios Empire State Building y Chrysler, la bandera de Estados Unidos, un perrito caliente, tres taxis amarillos, el puente de Brooklyn, la Estatua de la Libertad, etc.*
- Los alumnos elaboran su propio collage de su ciudad o país incluyendo elementos culturales y se lo explican a la clase.

5. La visión de otros: Nueva York en español

- Los alumnos investigan sobre los autores que aparecen en la tabla. **Respuestas:** 1. *Martín Gaité:* *española, prosa;* 2. *García Lorca:* *1898-1936, prosa, poesía y teatro, Poeta en Nueva York (1940, obra póstuma);* 3. *Darío:* *1867-1916, nicaragüense, poesía;* 4. *Arenas:* *1943-1990, poesía, prosa;* 5. *Muñoz Molina:* *1956, español, prosa, Ventanas de Manhattan (2004);* 6. *Hierro:* *1922-2002, español, poesía, Cuaderno de Nueva York (1998).*
- De tarea para casa, los alumnos seleccionan un breve texto que trate de Nueva York de uno de estos autores, y destacan la información sobre la ciudad. Finalmente presentan el resultado en clase.

6. *Caperucita en...*

Los alumnos eligen un lugar y recrean la historia de *Caperucita* prestando atención a los elementos

culturales del contexto elegido.

Materiales:

- Transparencias en color.
- Acceso a Internet.
- Revistas y periódicos para elaborar un *collage* (opcional).

Indicadores de progreso:

Los alumnos:

- Conocen una novela de una autora contemporánea española y a otros autores que han escrito sobre Nueva York.
- Son capaces de comparar elementos de la cultura española y de Estados Unidos.

1. Érase una vez *Caperucita en Manhattan*

En la novela *Caperucita en Manhattan* (1990) la escritora española Carmen Martín Gaité narra la vida de una típica familia neoyorquina que vive en Brooklyn.



<http://www.edu365.com/eso/muds/castella/lectures/caperucita/mientras.htm>

a. ¿Por qué crees que el libro se titula *Caperucita en Manhattan*?

b. Teniendo en cuenta el título, ¿quién crees que es el/la protagonista del libro?

c. Sara Allen, la protagonista del libro, dice que Manhattan tiene forma de jamón. También dice que Central Park parece un pastel de espinacas:

“Mucha gente cree que Manhattan es Nueva York, cuando simplemente forma parte de Nueva York. Una parte especial, eso sí. Se trata de una isla en forma de jamón con un pastel de espinacas en el centro que se llama Central Park”. (p.13)

Observa el mapa que aparece más arriba. ¿Estás de acuerdo con la afirmación de Allen?, ¿qué otra cosa te sugiere la forma de la isla?

d. En el libro, Miss Lunatic, la peculiar amiga de Sara Allen, dice:

“¿Pero a qué llaman vivir? Para mí vivir es no tener prisa [...]. He conocido a mucha gente a lo largo de mi vida, comisario, y créame, en nombre de ganar dinero para vivir, se lo toman tan en serio que se olvidan de vivir”. (p.92)

Algunas personas dicen que “en Estados Unidos la gente vive para trabajar, pero en España la gente trabaja para vivir”. ¿Estás de acuerdo con esta idea?, ¿tiene algo que ver con el ritmo de vida? Compara los horarios de las comidas en ambas culturas.



	En Estados Unidos	En España
El desayuno	<i>A las...</i>	<i>A las...</i>
La comida		
La cena		

e. ¿Se te ocurren otras diferencias culturales o sociales entre Estados Unidos y España?

2. Los personajes de *Caperucita en Manhattan*

a. La crítica Victoria Fernández describe en *El País* esta novela como: “Una moderna e ingeniosa recreación del famoso cuento popular, que Martín Gaité ha sabido dotar de vida propia, con escenarios, anécdotas y personajes muy originales y con una afortunada combinación de realidad y fantasía. Narrada con agilidad y con un exquisito cuidado del lenguaje, es una novela que sorprende e interesa al lector de cualquier edad desde las primeras páginas”.

Lee el siguiente resumen de la novela:

Érase una vez una niña llamada Sara Allen que vivía con sus padres en Brooklyn. Su papá era fontanero y su mamá, Vivian Allen, cuidaba a ancianos y en su tiempo libre preparaba deliciosas tartas. La mejor era la tarta de fresa.

A Sara le gustaba soñar y leer libros que le regalaba el novio de su abuela: Aurelio Roncali, un hombre muy atractivo que tenía una tienda de libros y juguetes. Su abuela, Rebeca Little, era muy coqueta y había sido cantante de Music Hall.

Un día Aurelio se fue y desde entonces Rebeca cambió. Su casa estaba siempre sucia y desordenada y ella estaba triste. Todos los sábados, Sara y su mamá iban a Manhattan a llevarle a Rebeca una tarta de fresa y mientras Vivian limpiaba y ordenaba la casa, Sara hacía compañía a Rebeca y deseaba de todo corazón que su abuela encontrase un nuevo novio y volviera a ser la de antes. A Sara, Manhattan le parecía un lugar emocionante y disfrutaba con los viajes, pero a Vivian siempre le preocupaba que pudiera ocurrir algo malo.

Cuando sus padres tuvieron que marcharse de viaje para ir al funeral de un pariente, dejaron a Sara con el socio de su papá: Philip Taylor, su mujer Linda Taylor y su hijo Rod. Sara estaba muy triste al pensar que no podría ir a Manhattan como todos los sábados. Le aburría estar con Rod, un niño tonto que sólo pensaba en comer. Entonces, Sara decidió ir sola. Cogió la tarta que su mamá había hecho, dejó una nota escrita y se montó en el metro, pero al llegar a Manhattan se puso a llorar asustada al sentirse perdida. De repente, apareció una extraña mujer con un gran sombrero y una ropa muy rara que le preguntó qué le pasaba y se ofreció a acompañarla. Se llamaba Miss Lunatic y vivía en el interior de la Estatua de la Libertad. Por la noche salía a recorrer las calles de Manhattan y ayudaba a la gente que estaba triste. Sara y Miss Lunatic merendaron juntas y fueron paseando hasta Central Park. Allí Miss Lunatic se despidió, no sin antes explicarle a Sara donde había un camino secreto para llegar a la Estatua de la Libertad.

Sara empezó a pasear por el parque y se encontró con Mister Woolf, un hombre que se había hecho millonario con un negocio de tartas y que estaba muy nervioso porque su tarta de fresa no era tan buena como antes. Al probar la tarta de fresa que llevaba Sara, le pareció deliciosa y le rogó que le diera la receta. Sara le explicó que su abuela tenía la receta y así fue como Mister Woolf y Rebeca Little se conocieron. Finalmente, Sara decidió visitar a su nueva amiga, Miss Lunatic, usando el camino secreto y así se encontró viviendo una aventura tan emocionante como las que leía en los libros. Y colorín colorado este cuento se ha acabado.

b. En parejas contestad a estas preguntas:

Por lo que se desprende del resumen, ¿estás de acuerdo con la cita de Victoria Fernández?

¿Qué semejanzas y diferencias ves con el cuento original de *Caperucita Roja* de Charles Perrault?

Comparad vuestras respuestas con el resto de la clase.

3. El lenguaje de *Caperucita en Manhattan*

Lee estos extractos de la novela. ¿Puedes adivinar el significado de las expresiones por el contexto?
Asocia las expresiones con las definiciones del cuadro.

- | | | | |
|-------------|----------------------|------------------------------------|--------------------|
| | 1. muy astuto | 2. muy rápidamente | 3. entera |
| 4. no mucho | 5. no tenían sentido | 6. tenga o no relación con el tema | 7. muy sorprendido |

“La gente la quería sobre todo porque no caía en ese defecto, tan corriente en los viejos, de enrollarse a hablar **venga o no venga a cuento** y aunque la persona que los está oyendo tenga prisa o se aburra”. (p. 87)

A. _____

“- Abuela, ¿es bonito por dentro Morningside?
- ¡Bah, **ni fu ni fa!** Mucho más bonito es Central Park”. (p. 56)

B. _____

“Edgar Woolf, contra su costumbre, había empezado a salir de aquel barrio, a patearse todo Manhattan y a meterse de incógnito en diversas cafeterías del Village, de Lexington o de la Quinta Avenida. Se calaba hasta las cejas un sombrero de fieltro, se ponía gafas oscuras y surcaba la ciudad **de cabo a rabo** en una de sus limusinas”. (p. 109)

C. _____

“-¿Pero al vampiro del Bronx lo han cogido?
-No. Por lo menos en los periódicos que yo compro no lo trae. Creo que anda suelto todavía. Debe ser **más listo que el hambre**, hija”. (p. 57)

D. _____

“Pero **se quedó con los ojos como platos** cuando, en el momento en que le estaba sujetando la portezuela para que se bajara, aquellos zapatitos colorados que acababan de asomar tomaron un impulso vertiginoso, y la niña salió **corriendo como un gamo**”. (p. 188)

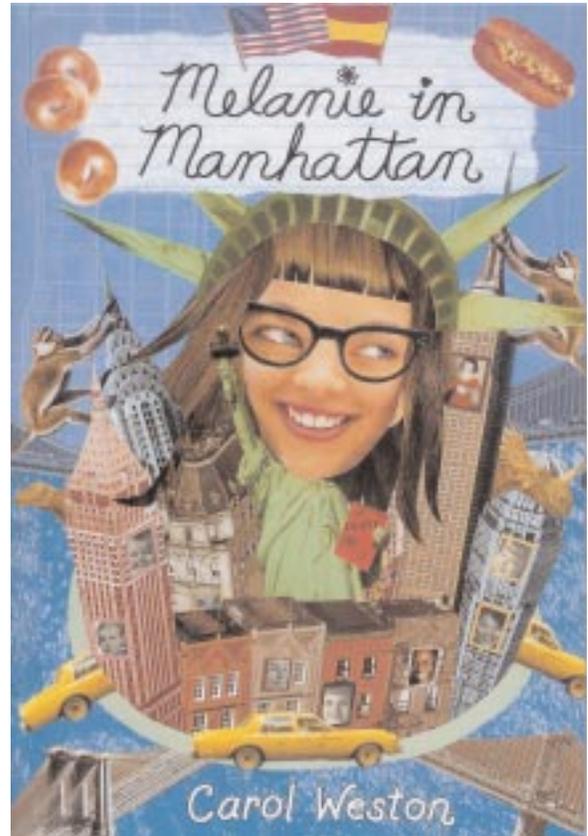
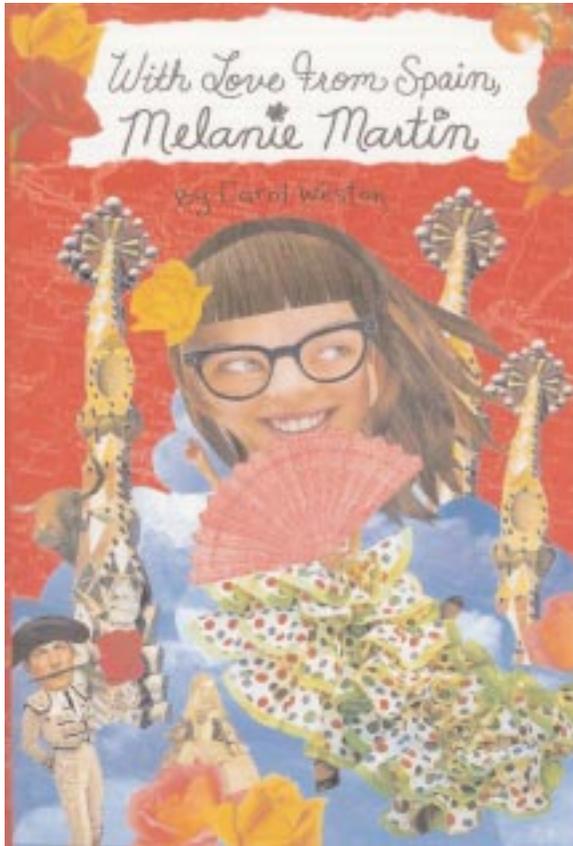
E. _____, _____

“-No le hagas caso a tu padre, que siempre está de broma, ya lo sabes – intervenía la señora Allen. Sí. Sara lo sabía. Pero las bromas de las personas mayores no conseguía entenderlas, porque **no tenían ni pies ni cabeza**”. (p. 25)

F. _____

4. Mi visión de España y de Nueva York

a. Estas imágenes contienen elementos culturales de España y de Nueva York. Son las portadas de los libros: *With Love from Spain*, Melanie Martin (2004) y *Melanie in Manhattan* (2005) de la escritora neoyorquina Carol Weston. Los libros tratan de una niña de Manhattan, de la misma edad que Sara Allen, que viaja por primera vez a España y a la que luego visita un amigo español en su ciudad. ¿Puedes identificar algunos de los elementos y explicar por qué son típicos de España y de Nueva York? Trabajad en grupos de cuatro.



Imágenes: www.carolweston.com

Elementos de España	Elementos de Nueva York

b. A la autora de *Caperucita en Manhattan*, Carmen Martín Gaité, le fascinaba hacer pequeños collages con recortes de periódicos y revistas. Uno de sus libros *Visión de Nueva York* (2005) recoge en sus páginas collages de todo tipo que representan diversos aspectos de esta ciudad. Elabora tu propio collage con imágenes y textos en español que representen tu ciudad o país, y luego preséntalo en clase y explica por qué has elegido esos elementos.

5. La visión de otros: Nueva York en español

a. Muchos escritores de lengua española han vivido en Nueva York y han utilizado la ciudad como tema o escenario de sus obras. Investiga sobre los siguientes autores completando la información que falta. Puedes consultar: <http://www.wikipedia.org>.

	1. Carmen Martín Gaité	2. Federico García Lorca	3. Rubén Darío	4. Reinaldo Arenas	5. Antonio Muñoz Molina	6. José Hierro
Vida (años)	1925-2000					
Nacionalidad		Español		Cubano		
Género (poesía, prosa o teatro)						
Cuándo vivió o visitó Nueva York	En los años 80	1929-1930	1914	1987-1990	En numerosas ocasiones	En los años 90
Obra que trata de Nueva York	<i>Caperucita en Manhattan</i> (1990) / <i>Visión de Nueva York</i> (2005), obra póstuma.		Poema <i>A Roosevelt</i> (1905)	<i>Adiós a mamá: (de la Habana a Nueva York)</i> (1995), obra póstuma.		

b. Trae a clase un breve texto de uno de estos autores que trate sobre Nueva York. Subraya en el texto las descripciones de la ciudad. ¿Qué aspectos de Nueva York reflejan? Luego presenta el resultado en clase.

6. Caperucita en ...

Elige un lugar e inventa tu propia historia de *Caperucita* prestando atención a los elementos culturales del contexto. Antes de escribir el cuento completo, toma nota en el cuadro de los elementos principales que vas a utilizar. Incluye una descripción de los personajes y expresiones idiomáticas. Empieza el cuento con “Érase una vez...” y térmalo con “y colorín colorado este cuento se ha acabado”.



Caperucita en ...